

مکملہ ادب الہی

۱۷ نجی سنہ

محرم ۱۳۱۴

جزو، عدد : ۵۷

عودت

اشعار عہد شباب

ناظمی
ہائیکو - ہائیکو

[مابعد عن جزو : ۵۶]

۲۸

قورقونچ بر هوا . یاغمور یاغیور . روزکار اسیور قار یاغیور . بن ہجرہ یہ
اوتورمش قارا گلغہ باقیورم .
یالکز کوچک بر ضیانک پارلادیغنی گوریورمکہ یواش یواش بوریور .
بو بر اختیار قادین کہ قناریلہ سواققدن کیور .
ظن ایدیورم کہ اؤن ویمورطہ ویاغ صاتون آلمشده گلیور . سودیکی گنج
قزینہ چورہک یایمق استیور .

سودیکی گنج قزی اودہ بیوک بر قولتقدہ راحتجہ اوتوریور . ماری اویومش
بر حالده ویر کوزینی قیرپہرق لامبانک ایشیغہ باقیور . صاجلرینک آلتون رنکنده کی
اور کولری کوزل وطانلی سیماسی اوزرنده موجه لیور .

۲۹

ظن ایدیورلر کہ بن چوق کدر ایدیورم و محبتدن اولیورم . نہایت بن دہ
دیگرلری کچی بوکا ایٹاغہ باشلا یورم .

سکا ای گوزلری بیسوک اولان معزز کوچک ! سکا دائماً سویلرم که سنی
تعریف ایدمه یه جک درجه ده سویورم و بو سودا یورکی یاقیور .
لکن او طهمده یالکیز اولدیمم وقت بویله سویلرم . و اسفا که سنک حضورنده
دائماً ابکم قالیورم .
اوراده بر طاقم فنا خیالات وارکه آغز می قاپیورلر . ایشته بو ایو و فنا خیالات
سببیه نه درکه ایواه ! .. بن بوگون بو قدر بدبختم .

۳۰

سنک زانباق گبی بیاض پارماق لرکی بر دفعه ده اویمک و قلبجک اوستنده
طوته رق سکونتله گوز یاشلری دوکه دوکه اولمک ایستر ایدم .
منکشه رنگنده کی ایری گوزلرکک گیمه گوندوز پیشگاهمه رونق طراز
اولدیفنی گورمیورم . ایشته بونلر درکه بنی بودرجه پریشان ایدیور ! . بومادی ورقیق
معمار نه افاده ایلدیورلر ؟ ..

۳۱

ایکیسی ده بر برینی سویوردی ؛ لکن هیچ بری دیگرینه اعتراف عشق ایتمک
استمدی . ایکی دشمن گبی بر برینه باقیورلردی ؛ حالبوکه شدت محبتدن اولمک اوزره
ایدیلر .
نهایت افتراق ایتدیلر و یکدیگرینی یالکیز اوزاقدن اوزاغه رؤیاده گوردیلر .
چوقدن بری اولمشلردی ؛ بونی کندیلاری هنوز اوکرنه تیشلشردی .

۳۲

ای آرقداشلر ! قلبجک مضطرب اولدیفنی مزاحمدن سزه شکایت ایتدیگم وقت
استه دیکیز و بگا بر شی سویلدیکیز ؛ لکن بو آلامله ماهرانه انشاد شعر ایتدیگم
وقت بگا ابدال مدایح ایلدیکیز .

۳۳

شیطانی چاغردم . گلدی . آنی کورنجه حیرت ایچنده قالدیم . چرکین دگل .
همده ایچمپور . سویملی و لطیف بر آدم که کنج اولمقله برابر ، نازک و کندی دنیاسنه
واقف . بو مکمل بر دیپلومات . کلیسا ایله حکومتده دئر ماهرانه اداره لسان
ایدور . براز رنگی اوچوق ایسهده بوده جالب حیرت برشی دگلدر . « هه کل »
ایله سانسقریت لسانی تحصیله قالدیشدی . سودیگی شاعر دایما « قلوپستوق » در .
مؤاخذهیه قارشمق استمپور . بونی هر وقت بیوک ننهسی « هه قات » ه براقش .
حقوق تحصیلی ایچون صرف ایتدیگم مساعی بی تقدیر ایتدی . کندیسیده
کنجلیگنده بونگله مشغول اولمش . بئم دوستلغک کندیسنجه بیوک قیمتی اولیه جغنی
بکدا تأمین ایتدی . و بونی سویلیه رک نازکانه اگیلدی . صکره بکدا اسپانیا سفیری
نزدنده بوندن اول بر بر مزه تصادف ایدوب ایتدیگمزی صورتدی . واقعا جهره سنی
دها یقیندن کوردیگم وقت اسکیدن معارفه من اولدیغنی تخطر ایتدم .

۳۴

ای آدم اوغلی ، صاقین شیطانه استهزا ایتمه ! حیات قیصه در و حکم ، ضروری
بر خیال عامیانه دن عبارت دگلدر .
آدم اوغلی ، بورجلرینی صای ، حیات اوزونددر . شمدی به قدر دفعاتله یاپدیغک
گبی بر کره ده بورج آله جقسک .

۳۵

اوچ کاهن هر شهرده صورتورلردی :
« چوجقذر ، قزقر ، بیت اللحمک یولی نره ده در ؟ »
کنج اولسون ، اختیار اولسون بونی کیسه یلیوردی . کاهنلر یوللرینه دوام
ایدورلردی . صاف ورقیق بر ضیایی تعقیب ایدورلردی .
نهایت بو ضیا بر خانه نک اوزرنده توقف ایتدی . ایجرویه گیردیله . طنه
باغیرور ، چوجق حایقیرور . کاهنلر شرقی سویلیورلردی .

۳۶

جوجقلم، بزا یکی کوچک و سویی جوجق ایدک. طاق کومسنک ایچنه
گیر و صمانلرک ایچنه صاقلانور ایدک.
— قوقوریقو! — دیه باغرمق آدملر گلوب کچکلری وقت خروس اوتیور
ظن ایدرلردی.

حولیده صندوقلر واردی. آنلری قالچیلرله اورتدک، بزده ایچروسنه گیردک
اورایی بیوک برقوناق آخاذ ایدرک مسافر قبول ایدرک. قومشونک اختیار کدیی
اکتویا بزی زیارتہ کلوردی. آکا هردرلو رعایت و حرمتده بولنور و خبر صحت
و عافیتی کمال محبتله سؤال ایدرک. آندن برو بو دنیساده بر جوق یاشلی کدیله
بو معاملہده بولندق.

صگره اوتوروب جدی اشخاصکی عاقلانه قونوشور، حالمزی آکلاتور ایدک.
بزم و قمعزده هرشی ایو گذران ایدیوردی.
محبت، استقامت، دیانت، شمدی بولنر نرمدہ؟، قهوه نه قدر بهالیشمش پاره
نه قدر آزالمش ..!

۳۷

قلم صیقیلیور؛ اسکی کونلرمی متأسفانه یاد ایدیورم. اولجه دنیا بنم ایچون نه
موافق بر مسکن ایدی. حیات نه قدر مستریحانه کچردی. بوگون نه تضاد!
هرشی نظرمه محزون و دلشکن کورنمکده. هرشی غیر منتظم و بارد. بزه باقی
قالان ذرہ محبتده اولمسه قلبک براز آرمیده اوله جنی برشی قالمیه جقدی.

۳۸

قر سیاه بلوطلردن متشکل غازہ سندن نه قدر رونقله ظهور ایدیور، بویله چه
خاطر اتمک اعماق مظله سندن گوزلرکم اوکندہ بر خیال رونقدار ترفع ایدیور.
کمینک کوکرتہ سنه اوتورمشدق. عظمتله دن نهرندن آشاغی اینیوردق. یاز
چیچکلری ویشیلکله مرین اولان سواحل، شمس غاربک شعاعایله منور بولنیور.

بن متفكرانه بر گوزل و لطيف قادينىڭ يېشى پايىنە اوتوردىم . چەرە يېرىك
 دېلىزىرى اوزرىندە قىزى بر ضياء گونىشك بر شعاع آلى طولاشيوردى . لۇتلىر (۱)
 چالنىور ، دىلقانلىر شرقى سويليورلردى . آه مسرت فوق العاده ! كوك كىتىدېكە
 مانىلىشيور ، بىم كوكىلمدە كىسب رىفت و عظمت ايلدىور .
 يېشكاهمزدن اسكى مصلالردە كى خىيالات كې طاغلىر ، شاطولر ، اورمانلر ،
 چايرلر كچيور و گوزل رىقتەمك گوزلرىندە بىتون بونلر ك پارلايوب انعكاس ايتىد .
 يىگىنى كورىورم .

— ۳۹ —

سوكىلىمى رۇيادە كوردىم . زحمت و مشقتدن زبون و يىمجال قالمش بر زواللى
 قادين ايدى . او كوزل و وقىتلە فدان كې اولان وجودى صولەرق اوڭە طوغرى
 تمايل ايتىمىدى .
 قوجاغندە بر چوجق واردى . دىگر برىخىدە الندىن طوتەرق يوروتيوردى .
 يورويىشى ، باقىشى ، البىسەسى بىتون سىفات واضطراب ارانە ايتىمىدە ايدى .
 بولدىن صاللانەرق كىديوردى ، بىكنا راست كىلدى ، باقدى . بىندە ساكن و خىزىن
 بر صدا ايله كىندوسنە دىدىم كە :
 بىم اومە گل . سىڭ رنگك اوچىش خستەسك . بن چالیشور چىبالارم ، سىڭما
 يىبەك و كىبەك تدارك ايدىم .
 بن سىڭ يانگىدە كى چوجقلىردە باقق استىرم . فقط اى بدىخت چوجق !
 بونلردن ، ھېسندىن اول سن محتاج ھمايتىڭ .
 عشقمىدىن سىڭما اصلا بىخت ايتىم . نەوقت اولورسەڭ او وقت مزاركە كىدوب
 آغلارم .

— ۴۰ —

عزىز دوستىم ، دائىما عين شرقى يى چاغرىمق نەيە يارار ؟ ابدىاً اورادە مېتىڭك
 اسكى يورطەلىرى اوزرىندە قولۇچقىيە اوتورمىش كې چوكەرك قالمقى استيورسك ؟

(۱) لوت Luth اسكى بر آلت موسيق در .

آه بو اوزون بر ایش که یتمک یلنز . جیوجیولر یورطه لری قیرار . حایقیرر ،
صیحرار لر . سنده آنلری کوچک کتابگده کومسه قویارسک .

— ۴۱ —

چوق صبرسنز اولمیکز ، آلام سابقه مک فریادلرینی یگی شر قیلرمدده طنین -
انداز بولورسه کز بکلیمز . بو صدای اکدار محو اولوب ، حال نقاھتده بولسان
قلبدن یگی بر نوبهار شعر فیشقیره جقدر .

— ۴۲ —

بو دلیلکدن عاقلانه فراغت زمانی هله گلدی . خیلی زمان وارکه کنیدی
کنیدیمله قومدیا اوینایورم .

(رومانیتیم) اصولی نقوش فوق العاده ایله مزین ایدی . بنم آلتونلره مستغرق
برشوالیه لباسم واردی ؛ وَ اَلْ نَازِکَ حَسِیَّاتِ ایلَه ممتاز ایدم .

هیات ! شمعی که عظم باشمه گلدی وَ بو حساسیت مجنونانه دن واز کچدم .
کندیمی حالا قومدیا اوینایور کبی دائماً بد بخت صانیورم .

یاربی ! حقیقه حس ایندیگم بر شیئی استهزا ایدرک وَ آندن غافلشم کبی نقل
ایدیورم . اولوم حالده بر (غلادیاتور) (۱) فعلانی تقلید ایدرکن بنده جداً اولوم
حالده ایدم .

— ۴۳ —

« وِیسوامیترا » بتون اشکنجه لره قاتلانیور ، بونجه غوغالر وَ فدا کارلقلرله راهب
« واسیشتا » نك اینگنی قزاقق استیور .

ای « وِیسوا میترا » سن نه حیوانساک ؟ بونه ! بوقدر غوغا بوقدر
فدا کارلق ! همده بر اینک ایچون !

(۱) بوغامبارزی که اسپانیولره مخصوصدر .

✽ ۴۴ ✽

قلبم ای بنم قلبم ، ارتق مکدر اولمه ! قدرکه تابع اول ! قیشک سندن غصب
ایستدیگکی یگکی بر بهار تکرار اعاده ایده جک .
برده سنده حالانه قدر ایولک وار ! دنیا بو قدر گوزل ! بوندن بشقه ای قلبم
هرشی ، هرشی که خوشکه کیده جکدر . سن آنی سوه بیلورسک !

✽ ۴۵ ✽

سن سویلی ، گوزل و صاف بر چیچکسک ! سنی تماشا ایدیورم و طاتلی بر
محزونلق قلبی استیلا ایدیور .
بگدا او یله گلیورکه اللرمی سنک باشکه قویوب جناب حقه سنی دأغا بودرجه
سویلی ، گوزل و صاف قیلسی ایچون دعا ایتملی یم .

✽ ۴۶ ✽

چو جق ، بوسنک محو ک دیکدر ، بالذات بن چالیشیورمکه سنک سویلی قلبک
بنم محبتله یانسون .
مع مافیه بوکا سهولته موفقیتدن طولانی مأیوسم . قاچ دفعه لر کندی کندی
دیورم که : آه هرشیئه رغماً بنی سوه بیلسه .

✽ ۴۷ ✽

کجه یتاغمه یاتدیغ وقت محاط اولدیغ ظلمات آردسندنه گوزلرمک اوکندنه
طاتلی ، سویلی و معزز بر خیالک تموجنی گوریورم .
راحت بر اویقو کوز قیاقلمی قیامز ، بو خیال معزز یواشجه رؤیامه کیریور .
لکن صباحلین رؤیالرمه برابر محو اولیور . بتون کون بخله برابر آنی قلبده
طاشیورم .

✽ ۴۸ ✽

طیشاروده قار استرسه قله کبی بیفلسون ، هریر بوز طوتسون ، روزکار

چیسون ، قاصرغہ جاملرمی قامچیلارسون ، بن ینہ شکایت ایتیمہ جگم . چونکہ
سینہ مدہ خیال جانانی و مسرت نوبہاری طاشیورم .

۴۹

بنم اصفرار و جہم ، مزاحم سودامی درجہ کافیدہ اشاعہ ایتدیمی ؟ استر-
میسٹ کہ دھان متکبرم سائل آسا بر تواضع ایلہ آنی اعتراف ایتسون ؟
اوہ ! دھانم پک متعظم در ؛ اویمک واکٹمکدن بشقہ برشی نلنز . احتمالکہ
قلبمک کدردن پارہ لنیدیکی برصرہ دہ او بر تحفلق صرف ایتسون !

۵۰

سنک یانندہ قالمق ، سنک یانندہ دیکلٹمک استیور ایدم ؛ لکن سن کیتمکک عجلہ
ایدبورڈک . یابہ جق برچوق شیرلک واردی .
او وقت قلبمک سکنا نہ درجہ صادق اولدینفی سویلدم . سن مستہزیانہ بر اشارت
ایدرك قہقہہ ایلہ گولمگہ باشلادک .

کدرمی تزییدہ جالیشدک . حتی سوکندہ بوسہ وداعی بیلہ رد ایتدک . طالع
نہ قدر کدرلی اولورسہ اولسون ظن ایتہ کہ یلغی یاقہ جغم . گوزلم بتون بونلر دھا
اولجہ بنم باشمہ گلدی .

۵۱

گوزلرک ، سنک طاتلی و سوبلی گوزلرک زبرجدنددر . ای بونلرک محبتلہ
سلامنہ نائل اولان اوچ کرہ بختیار انسان !
سنک قلبک بر الماسپارہ درکہ آندن بوارق نجیہ فیشقیر . ای اوچ کرہ
بختیار انسان کہ کندیسنہ بوقلب یانوب طوتوشہ جقدر !
دوداقلرک یاقوتدندر ؛ آندن گوزلی گورلماشدر . ای بونلرک اعتراف عشقنہ
مظہر اولہ جق اوچ کرہ بختیار انسان !

آہ ! بن بوبختیار آدمی طانیسہ یدم — آہ آنی یالکز ، یشیل اورمانک اورتہ -
سندہ یابہ یالکز بولسہ یدم ، سعادتق چوق زمان امتداد ایتیمہ جگدی .

۵۲

عاشقانه نطقلمله قلبی متعجب ایتمک استدم . حس ایدیورم که استهزا بنم ایچون
جدی برشی اولیور .

اگر شمدی - نصلکه سنک حقدرد - ینه استهزا ایدرک اوزاقلا شیرسهک
بتون جهنم عذابنی بنی استیلا ایده جکدر . وبو سفر جدی سویلیورمکه ینخی
صیحاتمه مقتدر اوله جفم .

۵۳

دنیا ایله حیات آیری آیری شیلر . بونلری توحید ایده جک وبکا عاقلانه
بر مسلک گوستره جک بر آلمان معلمی بولمق استیورم .
کجه لک لباس و تقیه سیله بو مبنای عظمتک چاتلاقلرنی قیایه جقدر .

۵۴

بوکجه بارلاق بر جمعیتکزار وار . خانه ضیا ایله مالی . یوقاروده شو آیدینلق
بجهرده بر کولگه نک قیملدایغنی گوریورم .
سن بنی گورمیورسک . بن آشاغیده قارا کلقدده یالکزم . اوحالده انظارنی
قلب ظلمتقرارمک اعماقه انفاذده موفق اولهمیه جقسک . قلب حزین و مظلوم سنی
سویور ، سنی سویور ، سنک ایچون پاره لانیور ، سنک ایچون پاره لانیور ، چیرینیور
خونفشان اولیور .. لکن سن ، سن آنی گورمیورسک .

۵۵

استردمکه بتون آلام تک بر کله ایله اشاعه اولنه بیلسون ؛ بن آنی مسرتبخشا
روز کارلره تودیع ایدیم . آنلرده مسرورانده کوتورسونلر :
سوگیم کدورتله محمول اولان بو کله نی روز کارلر سکا طوغری کوتوردکاری
وقت ، سن آنک هر ساعتده عکس آور اولدایغنی ایشیدیرسک . هر یرده صدا
و یردیکنی طویارسک .

حتی گنج اویقوسی گوزلرکی هنوز قیاس قیامز بو کله مؤله سنی اڭ درین
اویقولرگده بیله تعقیب ایده جکدر .

۵۶

سنڭ الماسلرڭ، انجولرڭ وار؛ سنده قادینلرڭ هوساتی تحریک ایده جک هرشی
وار . کذا بتون دنیاڭ اڭ گوزل گوزلری ده سنده . سوگیلم دهانه استیورسڭ ؟
سنڭ گوزل گوزلرڭ ایچون بیگلرجه شریقلر انشاد ایتدم که اصلا محو
اولیه جقدر . گوزلم دهانه استیورسڭ ؟
سن گوزل گوزلرڭله بنی تسخیر ایتدڭ، تسخیر ایتدڭ شمیدی ده اولدیورسڭ:
ملکم دهانه استیورسڭ ؟

۵۷

ایلك دفعه سون بالمقابله سولمه بیله ینه بر قهرماندر . لکن سولمدن ایکنجی
دفعه سون بدلادن بشقه برشی دگلدر .
بن ایشته بویله چیلغیم ، بن سولمکسزین حالا سویورم . گونش آی وسحاب
بوحاله قهقهه لرله گولیورلر . بنده آنلرله برابر گولیورم و هلاک اولیورم .

۵۸

بڭا ابو نصیحت و ابو خبرلر و بریدیلر . و بنی مأثر احترام ایله دلیر ایتدیلر ؛
دیدیلر که: براز صبر ایتسم کافیدر . گویا بنی حمایه ایتمک استیورلردی .
لکن آنلرڭ بتون حمایه سیله برابر، اگر بر ناموسلی آدم گلوبده بنم حاله
باقسهیدی ، بن ینه آچلقدن اوله بیلوردم .

بن بوگون بو حیاتمی او شخص ناموسکاره مدیونم . بڭا ایتدیگی خدماتی اصلا
اونوده مبه جفم . حیف که آنی دراغوش ایده میورم ؛ چونکه اوناموسلی آدم بالذات بنم .

۵۹

رؤیا گوریورم ؛ یوکسک بر محله یم . اطرافده گوزل قزلر بنم شعرلرمی
ترنم ایدیورلر .

غرابیہ لر، شکرملر بیورم، مالاغا شرابی ایچیورم . بورجمده یوق . مع مافیہ
جان صقندیسی بنی یزار ایدبور . پک بیوک حکم ونفوذم وار . عزیز دوستم
«بنکال» ی آراندیریورم . فقط آتی دارالفنونده دگل، میخانهده، کلیساده دگل،
مادمازل (مہیر) ک آوندہ آراملرینی تنبیہ ایدبورم . آتی بولوب بگا کتوریورلر .
اوت دلیقانی، بن سکا ایشمی کورہ جکمی سویلشدم . ایشته موفق اولدم .
شمدی سنی اکلندیرمک ایچون برلین شہرینک سعادتیله اشتغال ایدہ جگم . استیورم کہ
سوقاقلرک قالدیرملری آجلاسوندہ ہرطاشدن تازہ وپارلاق بر استیدیایا چیقسون .
استیورم کہ سمدان یاغمور یرینہ لیون عصارہسی یاغسون وشہرک چشمہلرندن
«رہن» شرابی آقسون .

برلنلیر نہ قدر سوبینہ جکلردر ! اشته قارنلرینی طویورمق ایچون شمیدین
چیقیورلر . بو محکمہ فوق العادہ آدماری بتون درہلری یوتہ جقلر . شاعرلردہ
بو اویوندن ممنون اولہ جق وعسکرلر قالدیرملری یالایہ جقلردر . آنلر ک عقللی
آدلردر ؛ چونکہ ہرگون بویلہ شیلر بویلہ جغنی بیلورلر .
سنی تموزک ک گوزل گونلرندہ براقدم ، کانون ثانیدہ بولیورم . او وقت
چوق حرارتلی ایدیگر ؛ شمدی راطب . حتی بگا قارشو برودت بیلہ کوستریورسگز .
شمدی ینہ سنری ترک و صکرہ یکیدن عودت ایدہ جگم . او وقت نہ حرارت
ونہدہ برودتکز قالہ جقدر . مزارکڑک طاشنی ازہ جگم . بگا کلنجہ بنم قلمدہ
اختیار وفقیر اولہ جق .

— ۶۱ —

بن ایشته کوزل دوداقلردن آیرلدم، بگا عاشقانہ صاریلان کوزل قوللردن جدا
دوشدم . بن اورادہ برکون دہا قالہ بیلہ جکدم، لکن آنلریلہ پوستہ جی گلوب یتشدی .
چوجق، اشته حیات، دائمی بر شکایت، دائمی بر وداع، دائمی، بر افتراقدن
عبارتدر . سنک یورککٹ بنم قلبجہ دہا زیادہ بر قوتلہ مربوط اولہ مازمی ایدی ؟
حتی کوزلرک بیلہ بنی طوتہ مازمی ایدی ؟

-3 ۶۲ -3

بتون کيجه بز عربده يالکز و قرا گلقدە قالدق . يکديگر مزك قلی اوزرنده
استراحت ايتدك . هم گولدك . هم اکلندك .
صكره ، صبح صادق رونما اولنجه ، ياورم ، نه قدر حيرتمزي موجب اولمشدی .
ايکيزك آراسنده سياح اعما ، یعنی سودا اوتورمشدی .

-3 ۶۳ -3

مجنونه قزك نرده ساکن اولديغنی الله بيلور . طولو ياغمور آلتنده آغزمن
لغتله دوکيلهرك بتون شهر بونجه قوشيورم .
مع مافيه اوتلن اولته گيتدم و بتون قيسا آدمردن معلومات صوردم . بردنبره
آنی بجرده گوردم . قهقهه لرله گولهرك بکيا اشارتله ايدوردی . گوزلم ، سنك
بويله عالی بر قوناقدە اوتوردیغنی بن نرده کشف ايدە بيلوردم .

-3 ۶۴ -3

مظلم خیالات کبی خانله بربری بونجه اوزانوب گيدیور . پالطومه صاريله رق
آنك اوگندن سکوتله کچدم .
کلیسانك ساعتی نصف اللیلی اوریور . بو ساعتده سودیگم بنی بوسه لريله
عشوه لريله بکلمکده در .

قر بنم رهبرمدر ، یولك اوزرنده دوستجه سینه پارلامقدە در . اشته متره سمك
قبوسنك اشگی اوگندیم و سونجمدن حایقیره رق دیورمکه :
ای ماه ای بنم اسکی دوستم ، یولی بو قدر ابو تنویر ایتدیگك ایچون سکا تشکر لر
ایدرم . شمعی سکا رخصت ویریورم ؛ آرق متباقی عالم ایچون پرتو نثار اول .
و شاید ساکنانه اضطرابات قلبیه سندن مشتکی بر عاشق بولور ایسه ك کچمش
زمانده کی کدرلی اوانمده بنی تسلی ایلدیگك کبی آگاهده تسلیت ویر .

-3 ۶۵ -3

بنم زوجهم اولدیغنی متعاقب طالعك حقیقت رشك آور جهان اوله حقددر . وقتلر

پجوریچی اگلنجه لر، صفالر، مسرتلردن بشقه برشی گورمیه جکسک . استرسه ک بی
تکدیرایت، بوکا صبرایدرك تحمل ایدرم. لکن اشعارمی ثنا ایتمزسه ک سنی ترک ایدرم.

۶۶

قارکبی بیاض سینه ک، باشمی اگدم. شمعی قلبکک چارپندیسنه کیم سبب اولدیغنی
کیزلیجه آکلایه بیلورم .

مائى هوسار عسکرلری ترامپته چالهرق مسروانه شهر قبوسندن گیربورلر .
بنم گوزل سوگیلم، روحک سوگیلیسی یارین بی ترک ایتمک استیور .
سن بی یارین ترک ایتمک استیورسک؛ لکن بوگون هنوز بنمسه ک واکوزل
قوللرک آره سنده بن ایکی قات بختیار اولمق استیورم .

۶۷

مائى هوسار عسکرلری ترامپته چالور و شهر قبوسنه طوغری مسرتله آت
سوربورلر . بن گلیورم، سودیگم، همد سکا بر دمت گل کتوریورم .
بونه قاریشقلق، نه غلبه ک، نه سلاح شاقیردیلی ! سنک کوچوچک قلبکده
بونلردن زیاده چارپنتی وار .

۶۸

بکا بوقار عدومیسک ! حقیقت بتون بتون دگیشدگمی ؟ بکا بوقدر فنا
معامله ایستدیگک ایچون سنی کائناته شکایت ایده جگم .
آه قدر ناشناس دوداقلر سویلیکتر، ایام مسعودده سزی اوقدر عاشقانه اوپن
آدمک فالغندن نصل بحث ایده بیله جکسکتر ؟

۶۹

آه اشته حالا اوچشمان دلفروزک، بی اولجه محبتله سلاملاردی؛ اشته حالا او
دوداقلرکه حیاتی لذتله املا ایدردی .
اشته ینه او صداکه اولجه کمال ممنونیتله دیگلدردم . یالکتر بن اسکیسی کبی
دکلم . بتون بتون دکشمم .

او گوزل بیاض قوللری ایچنده بنی محبتله صیقیور، بن قلبنک اوزرنده بولنیورم
اوراده جانم صیقیلیور؛ مکدرم .

۷۰ ✽

دوستلرم، سز بنی نادرآ آکلادیگز؛ بنده سزنی نادرآ آکلادم. یالکز چامور
ایچنده بر بر مزه راست گلدیکمز وقت، اوگون یکدیگر مزی بلازحت آکلادق .

۷۱ ✽

سسمی یوکسلدیگم وقت اینجه سسلی خوانندهلر شکایت ایتدیلمر . بنم شریقیم
پک قبا اولدیغندن بختله شکایت ایتدیلمر .
و کمال نزاکتله هپ بردن اینجه و آهنکدار نغماتله ترنم ایتدیلمر؛ شریقلری نه قدر
ریق و صاف ایدی .

هوسات سودایه دایر شریقلر او قویورلردی . سودایی و آنک لذائذنی ترنم ایدیور .
لردی . قادیلر بو خوارق صنعت اوکونده وجده گلهرک گوز یاشلرینه غرق اولیوردی .

۷۲ ✽

« سالامانق » جاده لرنده هوا لطیف و معتدلدر . بنده یاز کچه لری بنم گوزل
رفیقه مله برابر اوراده گزینیورم . گوزلمک اینجه بلی اطرافنه قولی طولادم .
مسعود یارم قلمر آنک سینهنک حرکتدن مغرور گورینیور .

لکن اخلامور یابراقلرینه طوغری اضطراب و یرنجی بر میراتی ایشیدیلیور .
مغموم بر صو دگر منی بدخواهانه بر طاقم احوال مکدره تفال ایدیور . آه !
سنیورا، بو حسن قبل الوقوع بکا باقکز نه دیور : برگون آقاده می قرار یله بن
بورادن کیده جکم و سالامانق جاده لرنده آرتق برابر تنزه ایده میه جکز .

۷۳ ✽

بنم یانمده « دون هانریگز » اقامت ایدیورکه آنی گوزل سواری دیه یاد
ایدیورلر . او طاهر من مجاور . یالکز بر دیوار یله آیرلمش . مهمزلرینی اوتدیره رک

بیقلرینی بوکهرک ، تازیسی سوق ایدرک سسوقاقدن کچدیگی وقت سسالاماق
قادینلرینک یورگنه آتش دوشیور .

مع مافیه اقشامک سکونتلی اواننده الده کیتارمسی وروحنده خیالات لطیفه
اولدینی حالده یالکڑ باشنه اوتوریور. تیریهرک کریشلره طوقونیور واکانجهسنه
طالیور . آه ... بوسورتله آهنگ ایتک استیشی بی یزار ایدیور .

۷۴

بربرمنی گوربر گورمن درحال سنک گوزلرکدن ، سسکدن بگا صادق
اوله جغکی آکلامشدم . سنک والدهک اوراده بولمسهیدی ، او ملعون والدهک ،
ظن ایدیورمکه درعقب بربرمنک قوجاغنه آتیه جقدق .

یارین ایسه بن ینه شهری ترک ایدیور وسیاحتیه باشلابورم . بنم صاریشین
کنج قزم بنجرده بی بکلر ، بنده آکا محبتکارانه سلاملر کوندره جکم .

۷۵

گونش دها شمیدین طاغلرک ذروهسنه صعود ایدیور . اوزاقدن قویون
سوریسنک چنغراقلرینک سسی عکس ایتدیگی طویلیور . ای بنم سوکیلیم ، بنم
قوزم ، بنم کونشم ، بنم عشقم سنی بردفعه دها گورمکی نه قدر استر ایدم .

گوزلرمی رفع ایدوب بر انتظار مضطربانه ایله باقیور - اللهه اصمارلارم سنی
یاورم . بن بو مملکتدن گیدیورم ! - یهوده امید . هیچ بر بردهنک قالدیفنی
گورمیورم . حالا استراحت ایدیور ، حالا اویویور . احتمالکه رؤیاسنده بی گوریور .

۷۶

[هال] ده ، چارشو اوزرنده ایکی بیوک آرسلان طوریر . ایوا ! هالک مغرور
آرسلانلری ، سزی فصل کلمشدر !

[هال] ده ، چارشو میدانده بیوک بر دیو طوریرکه ، بر قلیچی واردر . فقط
حرکت ایتک یلرز . قورقو آنی طاش کسمشدر .

[هال] ده ، چارشو میدانده ، بیوک بر کلیسا واردرکه هم (بورشنشات) لریده
(لاندمان شافت) لرک عبادت ایتسی ایچون آرو محللری حاویدر .

۷۷

اقشامك نیم ظلمتی اورمان ویشیل چنزارلر اوزرینه یاییلور . ماه زرین بالای-
سمای کبوددن رواجله معطر بر هوایی ضیاسنه غرق ایدیور .
دره کنارنده آغستوس بوجگی گبی اوتیور؛ سطح آبدۀ بر شیلر اویسیور؛
سیاح ؛ سکونت لیل ایچنده نفس گبی خفیف بر کورولتی ایشیدیور .
اوراده، پیگار صولری ایچنده یالکڑ باشنه مالکۀ آب ییقانمقده در . نازک
وَبیاض قوللری وَاوموزلری آی آیدینغیله پارلایور .

۷۸

ظلمت لیل بو طرق مجهوله اوزرینه یاییلور . قلم خسته . اعضام بیتاب ! آه
هیچ اولمزسه ای ماه لطیف ! . بر تقدیس ساکتانه گبی نیم اوزریمه انوار فشان اول .
ای لطیف قر ! انوارگله دهشت شی ازاله ایدیورسك . كافۀ اكدارمك
طاغیلوب یناقلرمك ژاله لرله مستور قالدیغنی حس ایدیورم .

۷۹

موت ! بر لیل بارددر ؟ حیات ایسه بر روز مضیق ! قراکلیق اولیور، نیم
اویقوم وار . گوندوزین پك یورلدم . یتاغمك اوزرنده بر آغاج بیویور، کنج بلبل
اوراده ترنم وِیالکڑ سودا تغنی ایدیور . بونی رؤیامده بیله ایشیدیورم .

۸۰

سویله، قلبك علولر ایچنده یاندینی وقت اولجه اوقدر گوزل ترنم ایتدیگك
جانان نرمدۀ ؟ او علولر سوندی . قلم بارد و محزوندر . بو کوچك کتاب
رماد سودامی حفظ ایدن بر قابدر .

فرانسجه دن مترجی
عالمشان زاده

اسماعیل حق